

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

4212 *ACORD de cooperació en l'àmbit de l'art i la cultura entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica, fet a Pretòria el 3 de febrer de 2004. («BOE» 63, de 15-3-2005.)*

ACORD DE COOPERACIÓ EN L'ÀMBIT DE L'ART I LA CULTURA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE SUD-ÀFRICA

PREÀMBUL

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica (d'ara endavant anomenats conjuntament les «parts» i, en singular, cada «part» per separat);

Amb la voluntat de consolidar, ampliar i enfortir els vincles d'amistat i l'entesa recíproca entre els seus països respectius.

Conscients que seria desitjable fomentar, tant com sigui possible, el coneixement i l'entesa mutus de les seves respectives cultures i assoliments intel·lectuals, artístics, científics, tecnològics, educatius i esportius, així com de la seva història i forma de vida, mitjançant la cooperació amistosa entre els seus països respectius; i

Amb la voluntat de millorar i augmentar la qualitat de vida dels seus pobles;

Convenen en el següent:

Article 1. *Obligacions de les parts.*

1) Les parts han de fomentar l'intercanvi de coneixements, experiència i assoliments, així com la cooperació en els àmbits de les arts, la cultura, els arxius i les biblioteques.

2) Amb la finalitat d'assolir els objectius expressats a l'apartat 1), les parts han de fomentar:

a) l'estudi de les llengües, la literatura, la cultura i la història de l'altre país;

b) el desenvolupament de les relacions culturals entre els seus països mitjançant el foment de l'intercanvi d'informació i de viatges d'experts i especialistes en aquests àmbits, per tal d'establir contactes, impartir conferències o qualsevol altra activitat relacionada amb les diverses àrees culturals;

c) la cooperació en diferents àrees de la cultura d'interès per a les dues parts, entre altres:

i) exposicions d'art;

ii) música, dansa i obres dramàtiques;

iii) la cooperació entre escoles d'art, associacions d'artistes i escriptors, museus i altres institucions culturals;

iv) l'intercanvi de coneixements entre els organismes dedicats a la conservació del patrimoni cultural;

d) la cooperació en l'àmbit dels arxius, la literatura i les biblioteques, inclòs l'intercanvi de llibres i altres publicacions;

e) la cooperació en el camp de la cinematografia, inclosos els contactes directes entre associacions i organismes dedicats al cinema; i

f) qualsevol altra forma de cooperació que es puguin acordar entre les parts o entre les institucions autònomes corresponents dels dos països.

Article 2. *Institucions, organitzacions i organismes.*

1) Les parts han de fomentar els contactes i la cooperació entre les institucions, les organitzacions i els organismes interessats dels dos països en els camps a què es refereix aquest Acord.

2) S'ha de tenir degudament en compte l'autonomia de les corresponents institucions, organitzacions i organismes.

3) Les institucions, les organitzacions i els organismes tenen llibertat, amb subjecció a la legislació interna dels països respectius, per entaular i mantenir relacions mútues, així com per subscriure acords.

Article 3. *Institucions culturals i educatives.*

1) Cada part ha de promoure la creació d'institucions culturals i educatives, així com d'associacions d'amistat, de conformitat amb la legislació interna, amb el benentès que s'ha d'obtenir l'autorització prèvia de l'altra part abans de crear qualsevol institució o organisme en virtut d'aquest article.

2) Tenint degudament en compte el que disposa l'article 2.2), les parts han de fomentar la realització de programes específics de cooperació entre les institucions i els organismes culturals corresponents.

Article 4. *Legislació aplicable.*

Totes les activitats que es duguin a terme d'acord amb aquest Acord s'han de sotmetre a la legislació interna del país en què s'exerceixi aquesta activitat.

Article 5. *Comissió Mixta Binacional.*

1) Als efectes de l'aplicació d'aquest Acord, les parts han de crear la Comissió Mixta Binacional (CMB).

2) La Comissió s'ha de reunir anualment o amb la freqüència que acordin les parts. Cada part ha d'assumir les seves pròpies despeses derivades de l'assistència a les sessions de la CMB.

3) Les sessions s'han de fer alternativament al Regne d'Espanya i a la República de Sud-àfrica per tal de debatre els programes de cooperació.

4) Aquests programes de cooperació, en cas que siguin aprovats per les parts, tenen validesa per períodes específics i s'hi han d'esmentar les formes concretes de cooperació, els actes i els intercanvis, així com les condicions organitzatives i financeres per aplicar-los.

Article 6. *Solució de controvèrsies.*

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació del que disposa aquest Acord s'ha de resoldre de manera amistosa mitjançant consultes i negociacions entre les parts.

Article 7. *Esmena.*

Aquest Acord es pot esmenar amb el consentiment mutu de les parts mitjançant el bescanvi de notes entre les parts per la via diplomàtica.

Article 8. *Entrada en vigor i durada.*

1) Aquest Acord entra en vigor en la data en què cada part hagi comunicat a l'altra, per escrit i per la via

diplomàtica, el compliment dels requisits constitucionals necessaris per a la seva entrada en vigor. La data d'entrada en vigor és la de l'última notificació.

2) Aquest Acord està en vigor fins a la seva terminació d'acord amb l'article 9.

Article 9. *Terminació.*

1) Aquest Acord pot ser denunciat per qualsevol de les parts mitjançant la notificació a l'altra part, amb tres (3) mesos d'antelació i per la via diplomàtica, de la seva intenció de denunciar-lo.

2) La terminació d'aquest Acord no afecta els programes iniciats abans de la terminació d'aquest Acord, llevat que les parts acordin una altra cosa.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest

Acord per duplicat en espanyol i anglès; tots dos textos són igualment autèntics.

Fet a Pretòria, el 3 de febrer de dos mil quatre.

Pel Govern del Regne
d'Espanya,
Ramón Gil-Casares Satrustegui,
Secretari d'Estat
d'Afers Exteriors

Pel Govern de la República de
Sud-àfrica,
Buyelwa Sonjica,
Viceministra d'Art, Cultura,
Ciència i Tecnologia

Aquest Acord va entrar en vigor el 2 de febrer de 2005, data de l'última Nota encreuada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels requisits constitucionals necessaris, segons estableix l'article 8.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de febrer de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.